

ALLELUJIA!

*He is Risen*



**ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH**  
**ՍՐ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ**  
Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor  
816 Clark Street, Evanston, IL 60201  
Tel: 847-864-6263, e-mail:office@stjamesevanston.org  
[www.stjamesevanston.org](http://www.stjamesevanston.org)

**APRIL 15, 2017**  
*Holy Saturday*

**ԱՊՐԻԼ 15, 2017**  
*Աւագ Շաբաթ*



**APRIL 16, 2017**  
*Easter Sunday*

**ԱՊՐԻԼ 16, 2017**  
*Սուրբ Չառիկ*

**ՇՆՈՐՀԱԻՈՐ ՍՈՒՐԲ ԶԱՏԻԿ**

**Քրիստոս Յարևաւ Ի Մեռնլոց:  
Օրհնեալ է Յարութիւնն Քրիստոսի:**

*Kreesdos Haryav Ee Merelotz.  
Orhnyal eh Harootiunun Kreesdosee.*

**CHRIST IS RISEN FROM THE DEAD!  
BLESSED IS THE RESURRECTION OF CHRIST!**

Armenian Historical Year 4509 (ՏՇԹ)  
Armenian Calendrical Year 1466 (ՌՆԿԶ)



## **SATURDAY, APRIL 15 2017**

Evening Service 5:00 PM

*Scripture Readings by the students of St. James Sunday School and the AGBU Sisag Varjabedian Armenian School*

Divine Liturgy 6:00 PM

Home Blessing 7:30 PM

Bible Readings 1 Corinthians. 15:1-11; Matthew 28:1-20

## **SUNDAY, APRIL 16, 2017**

Morning Service 9:00 AM

Divine Liturgy 10:00 AM

Bible Readings Acts 1:15-26 Mark 16:2-8

## **ՇԱԲԱԹ, ԱՊՐԻԼ 15, 2017**

Երեկոյան Ժամերգութիւն 5:00PM *Ընթերցումներ Սուրբ Գրոց*

Սուրբ Պատարագ 6:00PM

Տնօրինէք 7:30PM

Ընթերցումներ Ա Կորնթ. 15:1-11: Մատթէոս 28:1-20

## **ԿԻՐԱԿԻ, ԱՊՐԻԼ 16, 2017**

Արաւոտեան Ժամ. 9:00AM

Սուրբ Պատարագ 10:00AM

Ընթերցումներ Գործք 1:15-26 Մարկոս 16:2-8



### **PLEASE PRAY FOR OUR SICK**

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Abp. Mesrob Moutafian	Karen Gevorgyan	Araxie Movsesian
Alexander Adajian	Jirayr Gerardo	Ernest Petrosyan
Saro Anbarchian	Karen Gevorgyan	Dn. Hagop Papazian
Shoushan Altun	Vartges Goorji	Levon Petrosyan
Saro Anbarchian	Hoyle Green	Ernest Petrosyan
Andre, Servant of God	Michael Green	Anik Sarkis
Varsenig Boghosian	Pat Green	Surpik Simon
Veronica Dadourian	Mary Haidarian	Sarkis Tashjian
Levon Demirdjian	Nargez Hamayak	Vigen Ter-Avakian
Seda Dilanjan	Janet Ibrahim	Milan Thakkar
Lucy Genian	Nona Israyelyan	Carla Ziegler
Linda Esposito	Varvara Movsesyan	

*If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.*

**EASTER FLORAL ARRANGEMENTS**  
**DONATED IN MEMORY OF**  
**NESHAN AND SYBIL KESHIAN**

**SUPPORTING THE MUSIC MINISTRY AT ST. JAMES**

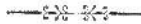
On Easter Sunday there will be second plate collection to the benefit of the Kousan and Zadig Children's Choir Music Ministry of St. James Armenian Church.

Please support our Kousan Choir and Zadig Children's Choir.

**MERELOTZ – DAY OF REMEMBRANCE**

It is a solemn tradition that on the day following the 5 major feast days of the Armenian Church, a day is observed in memory of those who have passed away, and are asleep in Jesus Christ. On this day, the faithful will visit the gravesides of their dearly departed, and the priest will offer requiem prayers for their souls. According to tradition, a special Divine Liturgy is also held on these days, when the faithful can remember the names of all of the faithful for whom we pray for eternal life. These Divine Liturgies are not typically celebrated in the Diaspora, because of people's work schedules, but the faithful are invited to offer the names of the faithful to be prayed for during the Divine Liturgy celebrated the following Sunday.

If you would like to observe this tradition on the Sunday following a major feast day, which includes Christmas, Easter, Feast of the Transfiguration, Assumption of the Holy Virgin Mary, and the Exaltation of the Holy Cross, please contact the Church Office or Der Hovhan. The next *Hokehankisd* will be offered on April 30.



**ANDASTAN**

The Blessing of the Four Corners of the World will take place today in all of our Armenian Churches. The ancient ritual invokes the Blessing of Christ's Resurrection upon the whole world. Let us pray for peace everywhere, for the people in Armenia and Artsakh (Karabagh), in the Holy City of Jerusalem, in the Middle East, especially for our Armenian sisters and brothers in Syria, for the people of Darfur, in the Sudan and for all those countries where the pains of war exist, that all men and women may enjoy the fruits of their honest labor in societies based upon justice and brotherhood.

## THE SEASON OF EASTER

The season of Easter in the Armenian Church lasts for forty days to the Feast of Ascension, which this year is observed on May 5. It is not one day, but forty, filled with joy and gladness, with Alleluias for the Risen Lord who is with us now. The faithful of the Armenian Church greet each other with ***Krisdos Haryav ee Merelotz - Christ is Risen from the Dead:*** and answer with ***Ohrnyal eh Haroutiunun Krisdosee - Blessed is the Resurrection of Christ.*** May these words coming from our lips also radiate in our hearts.



## HOME BLESSING

One of the holy traditions of the Armenian Church is the Home Blessing Service, which according to St. Gregory of Datev was established by Our Savior Jesus Christ, when after His Resurrection He entered the upper room and blessed the disciples. When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." (John. 20:19). During the apostolic times, the twelve apostles of Jesus visited the homes of the faithful to bless them and to spread the good news of Christ's birth and His Resurrection. Likewise their followers - priests and bishops, entered the homes of the faithful on the occasions of Theophany and Easter (Holy Resurrection) to tell the good news of our Lord's Nativity and to bless them and their homes through a special Service.

Through the Home Blessing Service, the house of the faithful becomes a small church. 1:2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. (Philippians 1:2). During the Service the priest prays to God and asks Him to keep the home, its inhabitants, and the children in good health, so that they live a devout life, glorify the name of Almighty God and heighten the Holy Church.

Love and peace are established in the sanctified home. Therefore, it is desirable that the faithful devoutly keep the graces from heaven, which filled their homes. But if sinful behavior dominates in the house it can never become a church inhabited by the Holy Trinity, saints and angels.

According to the sacred traditions of the Armenian Church, God's blessing is asked for homes on different occasions, like on the Nativity and the Resurrection of Christ, as well as on the joyous occasion of moving into a new home.

Easter is the time when homes are blessed by the Pastor. All parishioners who wish to have their homes blessed on the occasion of the feast should call Der Hovhan (847) 644-7389 to make arrangements. Have a piece of bread, dish of salt and glass of water available for the blessing.

## Տ Ն Օ Ր Հ Ն Է Թ

Անոնք, որոնք կը փափաքին Ս. Զատիկի առիթով իրենց բնակարանները օրհնել տալ, թող բարեհաճին հեռաձայնել Տէր Յովհաննիս (847) 644-7389:

### **EASTER YUGHAKIN**

In the Holy Season of Easter, it has become tradition in our church to donate Easter *Yughakins* as gifts of love in memory or in honor of our loved ones.

The *Yughakin* tradition is an ancient custom that goes back to the Old Testament. The faithful would bring oil to the temple of God so that His servants would have enough to eat. Later on, this custom entered Christianity when the faithful would bring oil to church in order to illuminate it by lighting the lamps in the church. *Yughakin* in Armenian means "price of oil."

In our churches today, we obviously do not burn oil in order to illuminate the sanctuary but rather electricity. Thus, *Yughakin* now is simply a donation made to cover this and other operating expenses.

Let us continue the custom of *Yughakin* to keep the lights of St. James forever burning! Please use the special *Yughakin* form and envelope that have been created for your convenience.

**ԻՒՂԱԳԻՆԸ** Հայկական բարեպաշտական ասանդութիւն մըն է, որով հաւատացեալները հին աստն իւղ կամ դրամ նուիրելով վառ կը պահէին եկեղեցիին կանթեղները եւ կը հոգային այլազան ծախսերը: Իւղագինը կը խորհրդանշէ նաեւ եկեղեցւոյ ԿԵԱՆՔՆ ՈՒ ԱՌԱՋԵԼՈՒԹԻՒՆԸ:

### **NAME DAY CELEBRATION**

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "Anoonovut abrees" or "Anoonovut dzeranas" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

NAME DAYS celebrated this week: *Haroutoun, Harout, Artin, Zadig, Anastasia.*

### **CHICAGOLAND ARMENIAN CHURCHES' JOINT BADARAK**

**Sunday, April 23 10:00 AM**

Armenian All Saints Apostolic Church  
1701 North Greenwood Road, Glenview, IL 60026

**Please Note: There will be no services at the other churches on this day.** Additional parking available in main chapel parking lot of Chicago Covenant Presbyterian Church, northwest corner of Lake & Greenwood. Shuttle to church will be provided.

**The Women's Guild is Pleased to Announce the Sale of Hot Boreg,  
Choreg and Other Delicious Delicacies Just In Time For Easter.**

### **EASTER BAKE SALE**

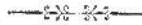
Please join us on Sunday April 16 as we celebrate the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ! The Women's Guild will be selling hot *boreg* and other delicious pastries to eat right AFTER BADARAK.

### **THANK YOU!**

The Women's Guild of St. James would like to thank Mr. & Mrs. Roupen Demirdjian of Sayat Nova Restaurant for their generous donation of lahmajoon every year for our Bake Sale. This donation is great for our bake sale and the sales help with many of our yearly endeavors.

### **READINGS OF THE WEEK**

<b>Monday</b>	Acts 2:22-41; Luke 24:1-12
<b>Tuesday</b>	Acts 2:42-3:21; Luke 24:13-35
<b>Wednesday</b>	Acts 3:22-4:12; James 1:1-12; Luke 24:36-40
<b>Thursday</b>	Acts 4:13-31; James 1:13-27; Matthew 5:1-12
<b>Friday</b>	Acts 4:32-5:11; James 2:1-13; John 21:1-14
<b>Saturday</b>	Acts 5:12-33; James 2:14-26; John 21:15-25



### **ՃԱՇՈՒ ՇԱՐՍԿԱՆ Հարեաւ Քրիստոս**

Հարեաւ Քրիստոս ի մեռելոց, Ալէլուիա:  
Եկայք ժողովուրդներգեցէք Տեառն Ալէլուիա:  
Յարուցելոյն ի մեռելոց, Ալէլուիա:  
Որ զաշխարհս լուսաւորեաց: Ալէլուիա:

### **MIDDAY HYMN Christ is Risen from the Dead!**

Christ is risen from the dead! Alleluia!  
Come ye peoples, sing to the Lord: Alleluia!  
To Him who is risen from the dead, alleluia!  
To Him who has enlightened the world, alleluia!

*(translated by Tiran Abp. Nersoyan)*

## INTROIT FOR EASTER AND EASTERTIDE

*Kreesdos haryav ee merelotz (Քրիստոս յարեալ ի մեռելոց)*

*Քրիստոս յարեալ ի մեռելոց, մահուամբ ըզ մահ կոխեաց. եւ յարութեամբքն իւրով մեզ ըզկեանրս պարգևեաց. Նրմս փառք յաւիտեանս. ամէն:*

*Kreesdos haryav ee merelotz, mahvamp uzmah gokhyats yev harootyampun yoorov mez uzgyanus barkevats. Numa park haveedyans. Amen.*

Christ is risen from the dead! By his death he has trampled on death and by his resurrection he has granted us life. To Him be glory forever. Amen.

## SCRIPTURE READINGS

SATURDAY, April 15, 2017

### **1Corinthians. 15:1-11**

1Now I make known to you, brethren, the gospel which I preached to you, which also you received, in which also you stand, 2by which also you are saved, if you hold fast the word which I preached to you, unless you believed in vain. 3For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins according to the Scriptures, 4and that He was buried, and that He was raised on the third day according to the Scriptures, 5and that He appeared to Cephas, then to the twelve. 6After that He appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom remain until now, but some have fallen asleep; 7then He appeared to James, then to all the apostles; 8and last of all, as to one untimely born, He appeared to me also. 9For I am the least of the apostles, and not fit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. 10But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me did not prove vain; but I labored even more than all of them, yet not I, but the grace of God with me. 11Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

### **Matthew 28:1-20**

1After the Sabbath, at dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to look at the tomb. 2There was a violent earthquake, for an angel of the Lord came down from heaven and, going to the tomb, rolled back the stone and sat on it. 3His appearance was like lightning, and his clothes were white as snow. 4The guards were so afraid of him that they shook and became like dead men. 5The angel said to the women, “Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus, who was crucified. 6He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place where he lay. 7Then go quickly and tell his disciples: ‘He has risen from the dead and is going ahead of you into Galilee. There you will see him.’ Now I have told you.” 8So the women hurried away from the tomb, afraid yet filled with joy, and ran to tell his disciples. 9Suddenly Jesus met them. “Greetings,” he said. They came to him,



clasped his feet and worshiped him. **10**Then Jesus said to them, “Do not be afraid. Go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.” **11**While the women were on their way, some of the guards went into the city and reported to the chief priests everything that had happened. **12**When the chief priests had met with the elders and devised a plan, they gave the soldiers a large sum of money, **13**telling them, “You are to say, ‘His disciples came during the night and stole him away while we were asleep.’ **14**If this report gets to the governor, we will satisfy him and keep you out of trouble.” **15**So the soldiers took the money and did as they were instructed. And this story has been widely circulated among the Jews to this very day. **16**Then the eleven disciples went to Galilee, to the mountain where Jesus had told them to go. **17**When they saw him, they worshiped him; but some doubted. **18**Then Jesus came to them and said, “All authority in heaven and on earth has been given to me. **19**Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, **20**and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age.”

### **Ավետարան ըստ Մատթեոսի 28.1-20**

**1**Շաբաթ օրուայ երեկոյեան, երբ կիրակին լուսանում էր, Մարիամ Մագդաղենացին եւ միւս Մարիամը եկան գերեզմանը տեսնելու: **2**Եւ ահա մեծ երկրաշարժ եղաւ, որովհետեւ Տիրոջ հրեշտակը, երկնքից իջնելով, մօտեցաւ, դռնից վեմը մի կողմ գորեց ու նստեց նրա վրայ: **3**Նրա տեսքը փայլակի նման էր, ու նրա զգեստը՝ սպիտակ, ինչպէս ձիւնը: **4**Նրա ահից պահապանները խռովուեցին եւ մեռելների պէս եղան: **5**Հրեշտակը խօսեց ու կանանց ասաց. «Դուք մի՛ վախեցէք, զիտեմ, որ փնտրում էք Յիսուսին, որ խաչուեց. **6**այստեղ չէ նա, քանի որ յարութիւն առաւ, ինչպէս ինքն ասել էր. եկէք տեսէ՛ք այն տեղը, ուր պառկած էր: **7**Եւ իսկոյն գնացէք ասացէ՛ք նրա աշակերտներին, թէ յարութիւն առաւ. եւ ահա նա ձեզնից առաջ գնում է Գալիլիա. այնտեղ նրան կտեսնէք: Ահա ասացի ձեզ»: **8**Եւ իսկոյն ահով եւ մեծ ուրախութեամբ գերեզմանից դուրս ելնելով՝ վազեցին աշակերտներին պատմելու: **9**Եւ յանկարծ Յիսուս նրանց դիմաց ելաւ ու ասաց. «Ողջո՛յն ձեզ». եւ նրանք մօտենալով՝ նրա ոտքերին փարուեցին ու երկրպագեցին նրան: **10**Այն ժամանակ Յիսուս նրանց ասաց. «Մի՛ վախեցէք. գնացէք ասացէ՛ք իմ եղբայրներին, որ գնան Գալիլիա եւ այնտեղ ինձ տեսնեն»: **11**Երբ նրանք գնացին, ահա զինուորներից ոմանք քաղաք եկան ու քահանայապետներին պատմեցին այն բոլորը, ինչ որ պատահել էր: **12**Եւ նրանք, ծերերի հետ միասին հաւաքուելով, խորհուրդ արեցին, շատ դրամ տուեցին զինուորներին ու ասացին. **13**«Կատէք, թէ նրա աշակերտները, զիշերով գալով, գողացան նրան, մինչ մենք քնի մէջ էինք: **14**Եւ եթէ այդ լուրը կուսակալին հասնի, մենք նրան կգոհացնենք եւ ձեզ հոգից կազատենք»: **15**Եւ նրանք, դրամն առնելով, արեցին այնպէս, ինչպէս որ իրենց սովորեցրել էին: Եւ այս գրոյցը տարածուած է հրեաների մէջ մինչեւ այսօր: **16**Իսկ տասնմէկ աշակերտները գնացին Գալիլիա՝ այն

լեռը, ուր Յիսուս իրենց հետ ժամադրուել էր: **17**Երբ նրան տեսան, երկրպագեցին նրան, իսկ ոմանք երկմտեցին: **18**Եւ Յիսուս մօտենալով խօսեց նրանց հետ ու ասաց. «Ինձ է տրուած ամէն իշխանութիւն երկնքում եւ երկրի վրայ. ինչպէս Հայրը ինձ ուղարկեց, ես էլ ձեզ եմ ուղարկում: **19**Գնացէ՛ք, ուրեմն, աշակերտ դարձրէք բոլոր ազգերին, նրանց մկրտեցէ՛ք Հօր եւ Որդու եւ Սուրբ Հոգու անունով: **20**Ուսուցանեցէ՛ք նրանց պահել այն բոլորը, ինչ որ ձեզ պատուիրեցի: Եւ ահա ես ձեզ հետ եմ բոլոր օրերում՝ մինչեւ աշխարհի վախճանը»:

## **SUNDAY, APRIL 16, 2017**

### **Act 1:15-26**

At this time Peter stood up in the midst of the brethren (a gathering of about one hundred and twenty persons was there together), and said, “Brethren, the Scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit foretold by the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Jesus. “For he was counted among us and received his share in this ministry.” (Now this man acquired a field with the price of his wickedness, and falling headlong, he burst open in the middle and all his intestines gushed out. And it became known to all who were living in Jerusalem; so that in their own language that field was called Hakeldama, that is, Field of Blood.) “For it is written in the book of Psalms, ‘LET HIS HOMESTEAD BE MADE DESOLATE, AND LET NO ONE DWELL IN IT’; and, ‘LET ANOTHER MAN TAKE HIS OFFICE.’ “Therefore it is necessary that of the men who have accompanied us all the time that the Lord Jesus went in and out among us— beginning with the baptism of John until the day that He was taken up from us—one of these must become a witness with us of His resurrection.” So they put forward two men, Joseph called Barsabbas (who was also called Justus), and Matthias. And they prayed and said, “You, Lord, who know the hearts of all men, show which one of these two You have chosen to occupy this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” And they drew lots for them, and the lot fell to Matthias; and he was added to the eleven apostles.

### **Գործք 1:15-26**

Այդ օրերը՝ Պետրոս կանգնեցաւ աշակերտներուն մէջ, (հաւաքուած բազմութիւնը հարիւր քսան հոգիի չափ էր,) եւ ըսաւ. «Մարդիկ եղբայրներ, պէ՛տք էր որ իրագործուէր այն գրուածը, որ նախապէս Սուրբ Հոգին ըսէր էր Դաւիթի բերանով Յուդայի մասին, որ առաջնորդ եղաւ Յիսուսը բռնողներուն. որովհետեւ ան մեզի հետ՝ մեր համրանքէն էր, եւ բաժին վիճակուած էր անոր այս սպասարկութենէն: Ուրեմն ասիկա տիրացաւ ազարակի մը՝ անիրաւութեան վարձքով, ու գլխիվայր իյնալով մէջտեղէն ճեղքուեցաւ, եւ իր բոլոր աղիքները դուրս թափեցան:

Երուսաղէմի բոլոր բնակիչները գիտցան այս բանը, այնպէս որ այդ ազարակը կոչուեցաւ իրենց բարբառով Ակեղդամա, այսինքն՝ Արիւնի ազարակ: Որովհետեւ գրուած է Սաղմոսներու գիրքին մէջ. «Անոր բնակարանը ամայի թող ըլլայ, եւ անոր մէջ ո՛չ մէկը բնակի», նաեւ. «Անոր պաշտօնը ուրի՛շը առնէ»: Ուրեմն պետք է որ այս մարդոցմէն՝ որոնք մեզի հետ էին այն ամբողջ ժամանակը, երբ Տէր Յիսուս մտաւ ու ելաւ մեր մէջ, Յովհաննէսի մկրտութենէն սկսեալ մինչեւ այն օրը՝ երբ համբարձաւ մեզմէ, ասոնցմէ մէկը մեզի հետ վկայ ըլլայ անոր յարութեան»: Ուստի երկու հոգի կայնեցուցին, Յովսէփը՝ որ Բարսաբա կը կոչուէր եւ Յուստոս մականուանուեցաւ, ու Մատաթիան, եւ աղօթելով ըսին. «Տէ՛ր, դուն որ կը ճանչնաս բոլորին սիրտերը, յայտնէ՛ մեզի թէ ո՛ր մէկը ընտրեցիր այս երկուքէն. որպէսզի բաժին առնէ այս սպասարկութենէն ու առաքելութենէն, որմէ Յուդա ինկաւ՝ երթալու համար իր տեղը»: Եւ անոնց համար վիճակ ձգեցին, ու վիճակը ելաւ Մատաթիայի. եւ ան համրուեցաւ տասնմէկ առաքելներուն հետ:

### *Mark 16:2-8*

**2**Very early on the first day of the week, just after sunrise, they were on their way to the tomb **3**and they asked each other, “Who will roll the stone away from the entrance of the tomb?” **4**But when they looked up, they saw that the stone, which was very large, had been rolled away. **5**As they entered the tomb, they saw a young man dressed in a white robe sitting on the right side, and they were alarmed. **6**“Don’t be alarmed,” he said. “You are looking for Jesus the Nazarene, who was crucified. He has risen! He is not here. See the place where they laid him. **7**But go, tell his disciples and Peter, ‘He is going ahead of you into Galilee. There you will see him, just as he told you.’” **8**Trembling and bewildered, the women went out and fled from the tomb. They said nothing to anyone, because they were afraid.

### **Ավետարան ըստ Մարկոսի 16:2-8**

**2**Եւ կիրակի օրը, առաւօտեան արեւածագին, եկան գերեզման: **3**Եւ ասում էին միմեանց. «Քարը գերեզմանի դռնից մեզ համար ո՛վ պիտի զլորի»: **4**Եւ նայեցին ու տեսան, որ գերեզմանից քարը զլորուած է. եւ այն շատ մեծ էր: **5**Եւ ներս՝ գերեզման մտնելով՝ տեսան մի երիտասարդի, որ նստած էր աջ կողմը՝ սպիտակ պատմունճան հագած. եւ զարհուրեցին: **6**Եւ նա ասաց նրանց. «Մի՛ վախեցէք, դուք Յիսուսին էք փնտրում՝ խաչուած Նազովրեցուն. նա յարութիւն առաւ, այստեղ չէ: Ահաւասիկ այն տեղը, ուր նրան դրել էին: **7**Բայց գնացէ՛ք, ասացէ՛ք նրա աշակերտներին եւ Պետրոսին, թէ՛ ահա նա ձեզնից առաջ գնում է Գալիլիա. այնտեղ կտեսնէք նրան, ինչպէս ձեզ ասել էր»: **8**Եւ երբ այս լսեցին, եկան ու փախան գերեզմանից, քանի որ սարսափահար էին եղել. եւ ոչ յոյս բան չասացին, որովհետեւ վախենում էին:

**A HOME PRAYER SERVICE  
FOR YOUR EASTER MEAL**

**ALL** (recite the Lord's Prayer):  
*Hayr Mer... / Our Father...*

**ALL** (recite or sing in either language):  
*Krisdos haryav i merelotz;*  
*mahvamp uzmah gokhiatz*  
*yev harootiampun yioorov mez uzgianus barkeviatz.*  
*Numa park havidiantz. Amen*  
Christ is risen from the dead,  
trampling down death by death  
And by His Resurrection He has granted life to us.  
Glory to Him for all ages. Amen.

**READER:** The Gospel According to St. Matthew 28:1-20

***After the Resurrection of Our Lord Jesus Christ***

Then the eleven disciples went to Galilee, to the mountain where Jesus had told them to go. When they saw Him, they worshipped Him; but some doubted.

Then Jesus came to them and said, "All authority in heaven and on earth has been given to Me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, Son and Holy Spirit, teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age."

**ALL** (recite the prayer before meals):  
*Jashagestzook khaghaghootiamp uzgeragoorus*  
*Vor badrasdial eh mez ee Diarneh.*  
*Orhnial eh Der ee barkevus yioor. Amen*

Let us in peace eat this meal  
Which is given to us by the Lord.  
Blessed is the Lord in all his gifts. Amen.

**«Ան հոս չէ, որովհետեւ յարուրթիւն առաւ»:**